Porównanie tłumaczeń Daniela 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego liść był piękny, jego owoc obfity i był na nim pokarm dla wszystkich. Cień pod nim miały polne zwierzęta, a w jego gałęziach gnieździły się ptaki niebios i karmiło się z niego wszelkie ciało. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego liść był piękny, jego owoc obfity, a pokarmu na nim starczyłoby dla wszystkich. Zwierzęta polne szukały pod nim cienia, w jego gałęziach gnieździły się ptaki, wszystkiemu, co żyje, zapewniało sytość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Belteszassarze, przełożony magów, wiem, że duch świętych bogów *jest* w tobie i że żadna tajemnica nie jest dla ciebie trudna. *Posłuchaj* widzenia z mojego snu, który miałem, i powiedz *mi* jego znaczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Baltazarze, przedniejszy z mędrców! Ja wiem, iż duch bogów świętych jest w tobie, a żadna tajemnica nie jest ci trudna; widzenia snu mego, którym miał, posłuchaj, a wykład jego powiedz mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Liście jego barzo piękne, a owoc jego zbytni, i pokarm wszytkich na nim: pod nim mieszkały źwierzęta i bestyje, na gałęziu jego mieszkali ptacy powietrzni, a z niego jadło każde ciało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Liście jego były piękne, a owoce obfite, dawało ono pożywienie wszystkim. Pod nim szukały cienia dzikie zwierzęta, na jego gałęziach mieszkały ptaki podniebne, nim się żywiło wszelkie ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liść jego był piękny, owoc jego obfity i był na nim pokarm dla wszystkich. Zwierzęta polne szukały pod nim cienia, a w jego gałęziach gnieździło się ptactwo niebieskie i żywiło się z niego wszelkie ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego liście były piękne, owoce obfite i dawało pożywienie wszystkim. Pod nim szukały cienia polne zwierzęta, a na jego gałęziach gnieździły się ptaki podniebne. Jego owocami żywili się wszyscy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Liście jego były piękne, a owoce wspaniałe. Było na nim pożywienie dla każdego. Pod nim miały swoje legowiska wszystkie dzikie zwierzęta, w jego gałęziach gnieździły się dzikie ptaki, a ono dawało pożywienie wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Liście jego były piękne, a owoc obfity. Na nim było pożywienie dla wszystkich. Pod nim znajdowały cień zwierzęta polne; na jego gałęziach mieszkały ptaki niebieskie; z niego brało pożywienie wszelkie ciało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Валтазаре володарю заклиначів, про якого я пізнав, що в тобі святий божий дух і всяка таємниця тобі під силу, послухай видіння сна, який я побачив, і скажи мені його пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Baltazarze! Przedniejszy z mędrców! Ja wiem, że w tobie jest duch świętych bogów i żadna tajemnica nie jest dla ciebie trudna. Posłuchaj mego sennego widzenia, które miałem, i powiedz mi jego wykład. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼBelteszaccarze, przełożony kapłanów zajmujących się magią; ponieważ dobrze wiem. że jest w tobie duch świętych bogów i że nie ma żadnej tajemnicy, która by ci sprawiała trudność, powiedz mi o wizjach z mego snu, który widziałem, oraz jego wyjaśnienie. |